



CONVENIO MARCO
entre
la Universidad de la República, Uruguay
y
la Escuela Nacional de Formación Agronómica, Francia

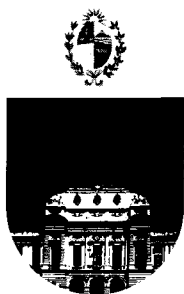
La Universidad de la República, en adelante UdelaR, representada por su Rector, Dr. Rodrigo Arocena, y la Escuela Nacional de Formación Agronómica, en adelante ENFA, representada por su Directora, Dra. Brigitte Laquieze.

CONSIDERANDO

- I. La conveniencia de establecer y desarrollar relaciones de cooperación entre ambas casas de estudios.
- II. Que de acuerdo a la Ley Orgánica de UdelaR, compete a ésta la enseñanza superior en todos los planos de la cultura, así como el desarrollo y difusión de ésta; proteger e impulsar la investigación científica y tecnológica y las actividades artísticas; y contribuir al estudio de los problemas de interés general y propender a su comprensión pública.
- III. Que de acuerdo al Estatuto de la ENFA, compete a ésta la docencia, la investigación, la extensión, la formación de recursos humanos, el desarrollo tecnológico, la innovación productiva y la promoción de la cultura.
- IV. Que ambas partes aspiran a potenciar su eficacia en el cumplimiento de sus cometidos por medio de la cooperación mutua.

ACUERDAN celebrar un convenio que se regirá por las siguientes cláusulas:

PRIMERA: Los objetivos de este convenio son, en general, acordar un marco institucional que promueva el desarrollo y difusión de la cultura y, en particular, el desarrollo de la enseñanza superior y la investigación científica y tecnológica.



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

SEGUNDA: Para dar cumplimiento a los objetivos indicados ambas partes, de común acuerdo, elaborarán programas y proyectos de cooperación, en los que se especificarán las obligaciones que asumirá cada una de ellas en la ejecución de los mismos.

TERCERA: Los programas y proyectos referidos en la cláusula anterior serán objeto de acuerdos complementarios o de ejecución entre ambas universidades, cuando se trate de programas o proyectos centrales o multidisciplinarios; o entre las Facultades, escuelas e institutos de las respectivas universidades, previa la autorización de las autoridades centrales en cuanto ésta fuere necesaria según las reglamentaciones de cada parte.

CUARTA: Los acuerdos complementarios o de ejecución se podrán referir, entre otros, a los siguientes aspectos:

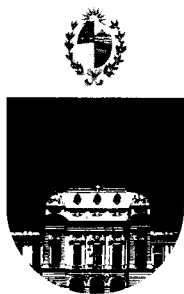
- a. intercambio de profesores, investigadores y estudiantes;
- b. formación y perfeccionamiento de docentes e investigadores;
- c. intercambio de información;
- d. estudios e investigaciones;
- e. cursos, seminarios, conferencias, talleres, etc.
- f. publicaciones; y toda otra actividad idónea para lograr los objetivos del presente convenio.

Los acuerdos complementarios deberán ser en su oportunidad objeto de dictamen y evaluación presupuestaria correspondiendo su posterior ratificación por las autoridades competentes.

QUINTA: Las personas relacionadas con este convenio quedarán sometidas a las normas vigentes en la universidad donde desarrollan sus actividades.

La selección de personas para trasladarse, por cualquier concepto, de una a otra universidad, se realizará según las normas de la universidad de origen, sin perjuicio de su aceptación por la universidad de destino.

SEXTA: Ambas partes, de común acuerdo, podrán solicitar la participación de terceros para colaborar al financiamiento, ejecución, coordinación, seguimiento o evaluación de los programas y proyectos relacionados con este convenio.

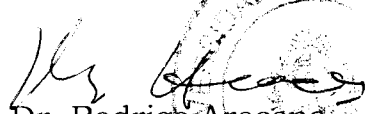


UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

SÉPTIMA: Este convenio mantendrá su vigencia hasta que sea denunciado por cualquiera de las partes. La denuncia no afectará los programas y proyectos en curso de ejecución.

OCTAVA: Toda diferencia que resulte de la interpretación o aplicación de este convenio se solucionará por la vía de la negociación directa. En cualquier momento una parte podrá proponer a la otra su modificación.

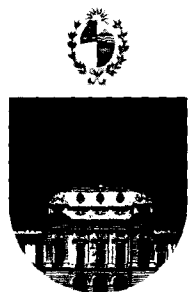
NOVENA: Este convenio entrará en vigencia una vez suscrito, a cuyo efecto se extenderán cuatro ejemplares (dos en español y dos en francés), siendo dichos textos igualmente auténticos.


Dr. Rodrigo Arocena
Rector
Universidad de la República


La Directrice

Dra. Brigitte Laquieze
Directora
Escuela Nacional de Formación Agronómica

Montevideo, 14 DE NOVIEMBRE DE 2008



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

8p. 00620-003191-08

CONVENTION
entre
L'UNIVERSITÉ DE LA RÉPUBLIQUE, URUGUAY
et
L'ÉCOLE NATIONALE DE FORMATION AGRONOMIQUE, FRANCIA

L'Université de la République, dorénavant UdelaR, représenté par son Recteur, Dr. Rodrigo Arocena, et l'École Nationale de Formation Agronomique, dorénavant ENFA, représenté par son Recteur, Dra. Brigitte Laquieze.

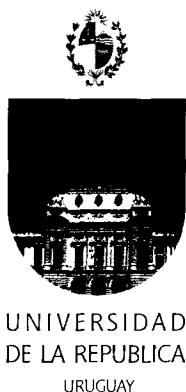
EN CONSIDÉRANT

- I. La convenance d'établir et de développer des relations de coopération entre les deux maisons d'études.
- II. Que conformément à la Loi Organique d'UdelaR, compete à celle-ci l'enseignement supérieur dans tous les plans de la culture, ainsi que le développement et la diffusion de celle-ci; protéger et pousser l'investigation scientifique et technologique et les activités artistiques; et contribuer à l'étude des problèmes d'intérêt général et tendre vers sa compréhension publique.
- III. Que conformément au Statut du ENFA, compete à celle-ci l'enseignement, l'investigation, l'étendue, la formation de recours humains, le développement technologique, l'innovation productive et la promotion de la culture.
- IV. Que les deux parties aspirent à renforcer son efficacité dans l'accomplissement de ses tâches au moyen de la coopération mutuelle.

ELLES SE METTENT D'ACCORD de célébrer une convention qui se guidera pour les clauses suivantes :

PREMIÈRE : Les buts de cette convention sont, en général, de convenir d'un cadre institutionnel qui pousse le développement et la diffusion de la culture et, en particulier, du développement de l'enseignement supérieur et de l'investigation scientifique et technologique.

DEUXIÈME : Pour donner un accomplissement aux buts indiqués les deux parties, d'accord commun, élaboreront des programmes et des



projets de coopération, dans lesquels seront spécifiées les obligations que chacune d'elles assumera dans l'exécution du le même.

TROISIÈME : Les programmes et les projets rapportés dans la clause antérieure seront objet d'accords complémentaires ou d'exécution entre les deux universités, quand il s'agira des programmes ou des projets centraux ou pluridisciplinaires; ou entre les Facultés, les écoles et les instituts des universités respectives, préalable l'autorisation des autorités centrales aussitôt que celle-ci sera nécessaire selon les réglementations de chaque partie.

QUATRIÈME : Les accords complémentaires ou d'exécution pourront se rapporter, entre autres, aux aspects suivants :

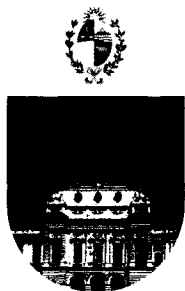
- a. échange de professeurs, d'investigateurs et d'étudiants;
- b. formation et perfectionnement d'enseignants et investigateurs;
- c. échange d'information;
- d. des études et des investigations;
- e. des cours, des séminaires, des conférences, des ateliers, etc.
- f. fd publications; et toute autre activité idoine pour obtenir les buts de la convention présente.

Les accords complémentaires devront être dans son opportunité objet de dictamen et une évaluation budgétaire en communiquant sa ratification postérieure par les autorités compétentes.

CINQUIÈME : Les personnes relatives à cette convention resteront soumises aux normes en vigueur dans l'université où elles développent ses activités.

La sélection de personnes pour se déplacer, par n'importe quel concept, de l'une à l'autre université, sera réalisée selon les normes de l'université d'origine, sans préjudice de son acceptation par l'université de destination.

SIXIÈME : Les deux parties, d'accord commun, pourront solliciter la participation de troisièmes pour collaborer au financement, l'exécution, la coordination, la suite ou l'évaluation des programmes et de projets relatifs à cette convention.

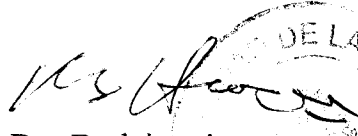


UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

SEPTIÈME : Cette convention sera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par n'importe laquelle des parties. Sa dénonce n'affectera pas les programmes et les projets au cours d'exécution.

HUITIÈME : Toute différence qui résulte de l'interprétation ou application de cette convention sera résolue par la voie de la négociation directe. Dans n'importe quel moment une partie pourra proposer à l'autre sa modification.

NEUVIÈME : Cette convention entrera en vigueur une fois souscrit, à l'effet duquel on rédige quatre exemplaires (deux en langue espagnole et deux en français) étant dites textes également authentiques.


Dr. Rodrigo Arocena
Recteur
Université de la République



La Directrice



Dra. Brigitte Laquieze
Brigitte LAQUIEZE
Directrice

École National de Formation Agronomique

Montevideo, 14 DE NOVEMBRE DE 2008